



COUNCIL OF EUROPE    CONSEIL DE L'EUROPE

European Language Portfolio

Portfolio européen des langues

# Passeport de langues

## *Language Passport*



## Le Conseil de l'Europe

Le Conseil de l'Europe est une organisation intergouvernementale dont le siège permanent est à Strasbourg, France. Sa mission première est de renforcer l'unité du continent et de protéger la dignité des citoyens de l'Europe en veillant au respect de nos valeurs fondamentales: la démocratie, les droits de l'homme et la prééminence du droit.

Un de ses objectifs principaux est de susciter la prise de conscience d'une identité culturelle européenne et de développer la compréhension mutuelle entre les peuples de cultures différentes. C'est dans ce contexte que le Conseil de l'Europe coordonne l'introduction d'un Portfolio Européen des Langues, comme étant un document personnel fait pour encourager et faire reconnaître l'apprentissage des langues et les expériences interculturelles de toutes sortes.

### Contact:

Division des Politiques Linguistiques, Strasbourg  
Direction Générale IV  
Conseil de l'Europe, Strasbourg, France  
site Internet: <http://culture.coe.int/portfolio>  
© 2000 Conseil de l'Europe, Strasbourg, France

**Ce Passeport de langues fait partie du Portfolio européen des langues (PEL) remis par:**  
Université de Sofia "St Kliment Ohridski"

## The Council of Europe

*The Council of Europe is an intergovernmental organisation with its permanent headquarters in Strasbourg, France. Its primary goal is to promote the unity of the continent and guarantee the dignity of the citizens of Europe by ensuring respect for our fundamental values: democracy, human rights and the rule of law.*

*One of its main aims is to promote awareness of a European cultural identity and to develop mutual understanding among people of different cultures. In this context the Council of Europe is coordinating the introduction of a European Language Portfolio to support and give recognition to language learning and intercultural experiences at all levels.*

### Contact:

*Language Policy Division, Strasbourg  
Directorate General IV  
Council of Europe, Strasbourg, France  
Web site: <http://culture.coe.int/portfolio>  
© 2000 Council of Europe, Strasbourg, France*

**This Language Passport is part of the European Language Portfolio (ELP) issued by:**  
Sofia University "St Kliment Ohridski"

## Le passeport de langues

Ce document est un bilan des savoir-faire, des certifications ou des diplômes ainsi que des expériences vécues dans différentes langues. Il fait partie d'un Portfolio Européen des Langues qui se compose du présent Passeport, d'une Biographie Langagière et d'un Dossier comprenant des matériaux qui documentent et illustrent les expériences effectuées et les compétences acquises. Les compétences en langues sont décrites dans les termes des niveaux de compétence présentés dans le document «Un Cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer». L'échelle est présentée dans le présent Passeport de langues (grille pour l'auto-évaluation).

Ce Passeport de langues est recommandé pour utilisation par des adultes (16+).

Le Passeport de langues inclut la liste des langues dans lesquelles le titulaire a des compétences.

Il se compose:

- d'un profil des compétences en langues en relation avec le Cadre Européen Commun
- d'un résumé d'expériences linguistiques et interculturelles
- d'une liste de certificats et diplômes

Pour tout renseignement concernant les niveaux de compétences en plusieurs langues, consultez le site Internet du Conseil de l'Europe:  
<http://culture.coe.int/portfolio>

## The Language Passport

*This document is a record of language skills, qualifications and experiences. It is part of a European Language Portfolio which consists of a Passport, a Language Biography and a Dossier containing materials which document and illustrate experiences and achievements. Language skills are defined in terms of levels of proficiency presented in the document "A Common European Framework of reference for languages: learning, teaching, assessment". The scale is illustrated in this Language Passport (Self-assessment grid).*

*This Language Passport is recommended for adult users (16+).*

*The Language Passport lists the languages that the holder has some competence in. The contents of this Language Passport are as follows:*

- *a profile of language skills in relation to the Common European Framework*
- *a résumé of language learning and intercultural experiences*
- *a record of certificates and diplomas*

*For further information, guidance and the levels of proficiency in a range of languages, consult the Council of Europe web site:  
<http://culture.coe.int/portfolio>*



COUNCIL OF EUROPE  
CONSEIL DE L'EUROPE

European Language Portfolio  
Portfolio européen des langues

Portfolio européen des langues: modèle accrédité N° 48.2003-FR  
European Language Portfolio: accredited model No. 48.2003-EN  
Accordé à Université de Sofia "St. Kliment Ohridski"  
Awarded to Sofia University "St. Kliment Ohridski"



Le présent modèle est conforme aux Principes et Lignes directrices communs.

COMITE DIRECTEUR DE L'EDUCATION – COMITE DE VALIDATION DU PEL

*This model conforms to common Principles and Guidelines.*  
STEERING COMMITTEE FOR EDUCATION – ELP VALIDATION COMMITTEE

Nom:  
Name:

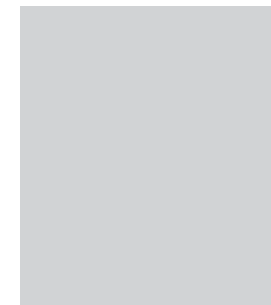
---

---

---

---

---



# Profil linguistique

## Profile of language skills

Langue(s) maternelle(s)  
Mother-tongue(s)

---



---

Autres langues  
Other languages

---



---

**Auto-évaluation**  
**Self-assessment**

→👤 Ecouter  
Listening

👤↔👤 Prendre part à une conversation  
Spoken interaction

👤↔👤 Lire  
Reading

👤→ S'exprimer oralement en continu  
Spoken production

✍️ Ecrire  
Writing

Langue *Language*

*langue language*

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
→👤						
👤←						
👤↔👤						
👤→						
✍️						

*Exemple Example*

Langue *Language*

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
→👤						
👤←						
👤↔👤						
👤→						
✍️						

Langue *Language*

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
→👤						
👤←						
👤↔👤						
👤→						
✍️						

Nom  
Name

---

**Auto-évaluation**  
**Self-assessment**

→👤 Ecouter  
Listening

👤↔👤 Prendre part à une conversation  
Spoken interaction

✍️ Ecrire  
Writing

👤← Lire  
Reading

👤→ S'exprimer oralement en continu  
Spoken production

Langue *Language*

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
→👤						
👤←						
👤↔👤						
👤→						
✍️						

Langue *Language*






	A1	A2	B1	B2	C1	C2
→👤						
👤←						
👤↔👤						
👤→						
✍️						






Langue *Language*

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
→👤						
👤←						
👤↔👤						
👤→						
✍️						

Langue *Language*

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
→👤						
👤←						
👤↔👤						
👤→						
✍️						

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
<p><b>Comprendre</b></p>  <p>Ecouter</p>	<p>Je peux comprendre des mots familiers et des expressions très courantes au sujet de moi-même, de ma famille et de l'environnement concret et immédiat, si les gens parlent lentement et distinctement.</p>	<p>Je peux comprendre des expressions et un vocabulaire très fréquent relatifs à ce qui me concerne de très près (par ex. moi-même, ma famille, les achats, l'environnement proche, le travail). Je peux saisir l'essentiel d'annonces et de messages simples et clairs.</p>	<p>Je peux comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de sujets familiers concernant le travail, l'école, les loisirs, etc. Je peux comprendre l'essentiel de nombreuses émissions de radio ou de télévision sur l'actualité ou sur des sujets qui m'intéressent à titre personnel ou professionnel si l'on parle d'une façon relativement lente et distincte.</p>	<p>Je peux comprendre des conférences et des discours assez longs et même suivre une argumentation complexe si le sujet m'en est relativement familier. Je peux comprendre la plupart des émissions de télévision sur l'actualité et les informations. Je peux comprendre la plupart des films en langue standard.</p>	<p>Je peux comprendre un long discours même s'il n'est pas clairement structuré et que les articulations sont seulement implicites. Je peux comprendre les émissions de télévision et les films sans trop d'effort.</p>	<p>Je n'ai aucune difficulté à comprendre le langage oral, que ce soit dans les conditions du direct ou dans les médias et quand on parle vite, à condition d'avoir du temps pour me familiariser avec un accent particulier.</p>
<p><b>Lire</b></p> 	<p>Je peux comprendre des noms familiers, des mots ainsi que des phrases très simples, par exemple dans des annonces, des affiches ou des catalogues.</p>	<p>Je peux lire des textes courts très simples. Je peux trouver une information particulière prévisible dans des documents courants comme les petites publicités, les prospectus, les menus et les horaires et je peux comprendre des lettres personnelles courtes et simples.</p>	<p>Je peux comprendre des textes rédigés essentiellement dans une langue courante ou relative à mon travail. Je peux comprendre la description d'événements, l'expression de sentiments et de souhaits dans des lettres personnelles.</p>	<p>Je peux lire des articles et des rapports sur des questions contemporaines dans lesquels les auteurs adoptent une attitude particulière ou un certain point de vue. Je peux comprendre un texte littéraire contemporain en prose.</p>	<p>Je peux comprendre des textes factuels ou littéraires longs et complexes et en apprécier les différences de style. Je peux comprendre des articles spécialisés et de longues instructions techniques même lorsqu'ils ne sont pas en relation avec mon domaine.</p>	<p>Je peux lire sans effort tout type de texte, même abstrait ou complexe quant au fond ou à la forme, par exemple un manuel, un article spécialisé ou une œuvre littéraire.</p>
<p><b>Parler</b></p>  <p>Prendre part à une conversation</p>	<p>Je peux communiquer, de façon simple, à condition que l'interlocuteur soit disposé à répéter ou à reformuler ses phrases plus lentement et à m'aider à formuler ce que j'essaie de dire. Je peux poser des questions simples sur des sujets familiers ou sur ce dont j'ai immédiatement besoin, ainsi que répondre à de telles questions.</p>	<p>Je peux communiquer lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'informations simple et direct sur des sujets et des activités familiers. Je peux avoir des échanges très brefs même si, en règle générale, je ne comprends pas assez pour poursuivre une conversation.</p>	<p>Je peux faire face à la majorité des situations que l'on peut rencontrer au cours d'un voyage dans une région où la langue est parlée. Je peux prendre part sans préparation à une conversation sur des sujets familiers ou d'intérêt personnel ou qui concernent la vie quotidienne (par exemple famille, loisirs, travail, voyage et actualité).</p>	<p>Je peux communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance qui rende possible une interaction normale avec un locuteur natif. Je peux participer activement à une conversation dans des situations familières, présenter et défendre mes opinions.</p>	<p>Je peux m'exprimer spontanément et couramment sans trop apparemment devoir chercher mes mots. Je peux utiliser la langue de manière souple et efficace pour des relations sociales ou professionnelles. Je peux exprimer mes idées et opinions avec précision et lier mes interventions à celles de mes interlocuteurs.</p>	<p>Je peux participer sans effort à toute conversation ou discussion et je suis aussi très à l'aise avec les expressions idiomatiques et les tournures courantes. Je peux m'exprimer couramment et exprimer avec précision de fines nuances de sens. En cas de difficulté, je peux faire marche arrière pour y remédier avec assez d'habileté et pour qu'elle passe presque inaperçue.</p>
<p><b>S'exprimer oralement en continu</b></p> 	<p>Je peux utiliser des expressions et des phrases simples pour décrire mon lieu d'habitation et les gens que je connais.</p>	<p>Je peux utiliser une série de phrases ou d'expressions pour décrire en termes simples ma famille et d'autres gens, mes conditions de vie, ma formation et mon activité professionnelle actuelle ou récente.</p>	<p>Je peux articuler des expressions de manière simple afin de raconter des expériences et des événements, mes rêves, mes espoirs ou mes buts. Je peux brièvement donner les raisons et explications de mes opinions ou projets. Je peux raconter une histoire ou l'intrigue d'un livre ou d'un film et exprimer mes réactions.</p>	<p>Je peux m'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets relatifs à mes centres d'intérêt. Je peux développer un point de vue sur un sujet d'actualité et expliquer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités.</p>	<p>Je peux présenter des descriptions claires et détaillées de sujets complexes, en intégrant des thèmes qui leur sont liés, en développant certains points et en terminant mon intervention de façon appropriée.</p>	<p>Je peux présenter une description ou une argumentation claire et fluide dans un style adapté au contexte, construire une présentation de façon logique et aider mon auditeur à remarquer et à se rappeler les points importants.</p>
<p><b>Ecrire</b></p>  <p>Ecrire</p>	<p>Je peux écrire une courte carte postale simple, par exemple de vacances. Je peux porter des détails personnels dans un questionnaire, inscrire par exemple mon nom, ma nationalité et mon adresse sur une fiche d'hôtel.</p>	<p>Je peux écrire des notes et messages simples et courts. Je peux écrire une lettre personnelle très simple, par exemple de remerciements.</p>	<p>Je peux écrire un texte simple et cohérent sur des sujets familiers ou qui m'intéressent personnellement. Je peux écrire des lettres personnelles pour décrire expériences et impressions.</p>	<p>Je peux écrire des textes clairs et détaillés sur une grande gamme de sujets relatifs à mes intérêts. Je peux écrire un essai ou un rapport en transmettant une information ou en exposant des raisons pour ou contre une opinion donnée. Je peux écrire des lettres qui mettent en valeur le sens que j'attribue personnellement aux événements et aux expériences.</p>	<p>Je peux m'exprimer dans un texte clair et bien structuré et développer mon point de vue. Je peux écrire sur des sujets complexes dans une lettre, un essai ou un rapport, en soulignant les points que je juge importants. Je peux adopter un style adapté au destinataire.</p>	<p>Je peux écrire un texte clair, fluide et stylistiquement adapté aux circonstances. Je peux rédiger des lettres, rapports ou articles complexes, avec une construction claire permettant au lecteur d'en saisir et de mémoriser les points importants. Je peux résumer et critiquer par écrit un ouvrage professionnel ou une œuvre littéraire.</p>

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
<p><b>Understanding</b></p>  <p>Listening</p>	<p>I can understand familiar words and very basic phrases concerning myself, my family and immediate concrete surroundings when people speak slowly and clearly.</p>	<p>I can understand phrases and the highest frequency vocabulary related to areas of most immediate personal relevance (e.g. very basic personal and family information, shopping, local area, employment). I can catch the main point in short, clear, simple messages and announcements.</p>	<p>I can understand the main points of clear standard speech on familiar matters regularly encountered in work, school, leisure, etc. I can understand the main point of many radio or TV programmes on current affairs or topics of personal or professional interest when the delivery is relatively slow and clear.</p>	<p>I can understand extended speech and lectures and follow even complex lines of argument provided the topic is reasonably familiar. I can understand most TV news and current affairs programmes. I can understand the majority of films in standard dialect.</p>	<p>I can understand extended speech even when it is not clearly structured and when relationships are only implied and not signalled explicitly. I can understand television programmes and films without too much effort.</p>	<p>I have no difficulty in understanding any kind of spoken language, whether live or broadcast, even when delivered at fast native speed, provided I have some time to get familiar with the accent.</p>
 <p>Reading</p>	<p>I can understand familiar names, words and very simple sentences, for example on notices and posters or in catalogues.</p>	<p>I can read very short, simple texts. I can find specific, predictable information in simple everyday material such as advertisements, prospectuses, menus and timetables and I can understand short simple personal letters.</p>	<p>I can understand texts that consist mainly of high frequency everyday or job-related language. I can understand the description of events, feelings and wishes in personal letters.</p>	<p>I can read articles and reports concerned with contemporary problems in which the writers adopt particular attitudes or viewpoints. I can understand contemporary literary prose.</p>	<p>I can understand long and complex factual and literary texts, appreciating distinctions of style. I can understand specialised articles and longer technical instructions, even when they do not relate to my field.</p>	<p>I can read with ease virtually all forms of the written language, including abstract, structurally or linguistically complex texts such as manuals, specialised articles and literary works.</p>
<p><b>Speaking</b></p>  <p>Spoken interaction</p>	<p>I can interact in a simple way provided the other person is prepared to repeat or rephrase things at a slower rate of speech and help me formulate what I'm trying to say. I can ask and answer simple questions in areas of immediate need or on very familiar topics.</p>	<p>I can communicate in simple and routine tasks requiring a simple and direct exchange of information on familiar topics and activities. I can handle very short social exchanges, even though I can't usually understand enough to keep the conversation going myself.</p>	<p>I can deal with most situations likely to arise whilst travelling in an area where the language is spoken. I can enter unprepared into conversation on topics that are familiar, of personal interest or pertinent to everyday life (e.g. family, hobbies, work, travel and current events).</p>	<p>I can interact with a degree of fluency and spontaneity that makes regular interaction with native speakers quite possible. I can take an active part in discussion in familiar contexts, accounting for and sustaining my views.</p>	<p>I can express myself fluently and spontaneously without much obvious searching for expressions. I can use language flexibly and effectively for social and professional purposes. I can formulate ideas and opinions with precision and relate my contribution skillfully to those of other speakers.</p>	<p>I can take part effortlessly in any conversation or discussion and have a good familiarity with idiomatic expressions and colloquialisms. I can express myself fluently and convey finer shades of meaning precisely. If I do have a problem I can backtrack and restructure around the difficulty so smoothly that other people are hardly aware of it.</p>
 <p>Spoken production</p>	<p>I can use simple phrases and sentences to describe where I live and people I know.</p>	<p>I can use a series of phrases and sentences to describe in simple terms my family and other people, living conditions, my educational background and my present or most recent job.</p>	<p>I can connect phrases in a simple way in order to describe experiences and events, my dreams, hopes and ambitions. I can briefly give reasons and explanations for opinions and plans. I can narrate a story or relate the plot of a book or film and describe my reactions.</p>	<p>I can present clear, detailed descriptions on a wide range of subjects related to my field of interest. I can explain a viewpoint on a topical issue giving the advantages and disadvantages of various options.</p>	<p>I can present clear, detailed descriptions of complex subjects integrating sub-themes, developing particular points and rounding off with an appropriate conclusion.</p>	<p>I can present a clear, smoothly-flowing description or argument in a style appropriate to the context and with an effective logical structure which helps the recipient to notice and remember significant points.</p>
<p><b>Writing</b></p>  <p>Writing</p>	<p>I can write a short, simple postcard, for example sending holiday greetings. I can fill in forms with personal details, for example entering my name, nationality and address on a hotel registration form.</p>	<p>I can write short, simple notes and messages. I can write a very simple personal letter, for example thanking someone for something.</p>	<p>I can write simple connected text on topics which are familiar or of personal interest. I can write personal letters describing experiences and impressions.</p>	<p>I can write clear, detailed text on a wide range of subjects related to my interests. I can write an essay or report, passing on information or giving reasons in support of or against a particular point of view. I can write letters highlighting the personal significance of events and experiences.</p>	<p>I can express myself in clear, well-structured text, expressing points of view at some length. I can write about complex subjects in a letter, an essay or a report, underlining what I consider to be the salient issues. I can select a style appropriate to the reader in mind.</p>	<p>I can write clear, smoothly-flowing text in an appropriate style. I can write complex letters, reports or articles which present a case with an effective logical structure which helps the recipient to notice and remember significant points. I can write summaries and reviews of professional or literary works.</p>

# Résumé des expériences linguistiques et interculturelles

## Summary of language learning and intercultural experiences

Nom  
Name



→1 Jusqu'à 1 an  
Up to 1 year

→3 Jusqu'à 3 ans  
Up to 3 years

→5 Jusqu'à 5 ans  
Up to 5 years

5→ Plus de 5 ans  
Over 5 years

Langue: Language:																								
Apprentissage et utilisation de la langue dans le pays / la région où la langue n'est pas utilisée: <i>Language learning and use in country/region where the language is not spoken:</i>	→1	→3	→5	5→	→1	→3	→5	5→	→1	→3	→5	5→	→1	→3	→5	5→	→1	→3	→5	5→	→1	→3	→5	5→
Enseignement primaire / secondaire / professionnel <i>Primary/secondary/vocational education</i>																								
Enseignement supérieur <i>Higher education</i>																								
Education des adultes <i>Adult education</i>																								
Autres cours <i>Other courses</i>																								
Utilisation régulière sur le lieu de travail <i>Regular use in the workplace</i>																								
Contacts réguliers avec des locuteurs de cette langue <i>Regular contact with speakers of the language</i>																								
Autre <i>Other</i>																								
Informations complémentaires concernant des expériences linguistiques et interculturelles <i>Further information on language and intercultural experiences</i>																								

# Résumé des expériences linguistiques et interculturelles

## Summary of language learning and intercultural experiences

Nom  
Name

\_\_\_\_\_

→1 Jusqu'à 1 mois  
Up to 1 month

→3 Jusqu'à 3 mois  
Up to 3 months

→5 Jusqu'à 5 mois  
Up to 5 months

5→ Plus de 5 mois  
Over 5 months



COUNCIL OF EUROPE  
CONSEIL DE L'EUROPE  
European Language Portfolio  
Portfolio européen des langues

Langue: Language:																								
Séjours dans une région où la langue est utilisée: <i>Stays in a region where the language is spoken:</i>	→1	→3	→5	5→	→1	→3	→5	5→	→1	→3	→5	5→	→1	→3	→5	5→	→1	→3	→5	5→	→1	→3	→5	5→
Participation à un cours de langue <i>Attending a language course</i>																								
Etudes, formation dans la langue <i>Using the language for study or training</i>																								
Utilisation professionnelle de la langue <i>Using the language at work</i>																								
Autre <i>Other</i>																								
Informations complémentaires concernant des expériences linguistiques et interculturelles <i>Further information on language and intercultural experiences</i>																								

